

Protocolo Adicional al Acuerdo de Cooperación para el Desarrollo y la Aplicación de los Usos Pacíficos de la Energía Nuclear en Materia de Reactores, Combustibles Nucleares, Suministro de Radioisótopos y Radiofármacos y de Gestión de Residuos Radiactivos entre la República Argentina y la República Federativa del Brasil

La República Argentina y la República Federativa del Brasil, en adelante, las Partes;

Considerando la decisión de los Gobiernos de las Partes de profundizar la integración bilateral;

Teniendo en cuenta que la cooperación en materia de usos pacíficos de la energía nuclear constituye uno de los pilares del proceso de integración;

Destacando los beneficios mutuos que de tal cooperación en usos pacíficos de la energía nuclear se pueden derivar para los dos países y para la región;

Señalando que ambas Partes son Miembros del Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA), han suscripto el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y el Caribe (Tratado de Tlatelolco), el Tratado sobre la No Proliferación de las Armas Nucleares (TNP) y el Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares (CTBT) y son Miembros del Grupo de Proveedores Nucleares (NSG);

Teniendo presente el Acuerdo de Cooperación entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República Argentina para el Desarrollo y la Aplicación de los Usos Pacíficos de la Energía Nuclear, firmado en Buenos Aires, el 17 de mayo de 1980, el Acta de Integración Argentino-Brasileña, firmada en Buenos Aires, el 29 de julio de 1986, la existencia del Comité Permanente Argentino-Brasileño de Política Nuclear y demás compromisos asumidos por ambas Partes en materia de usos pacíficos de la energía nuclear;

Rescatando la excelencia alcanzada por los sectores nucleares de las Partes y la necesidad de acercarlos para lograr mayores desarrollos;

Resuelven:

Artículo 1. Objeto.

El Presente Protocolo Adicional tiene por objeto impulsar la cooperación en las siguientes áreas:

- i) Investigación, desarrollo, diseño, construcción, operación y retiro de servicio de reactores de potencia y sus componentes;

- ii) investigación, desarrollo y producción de elementos combustibles nucleares y sus materiales y componentes;
- iii) investigación, desarrollo, producción y suministro de radioisótopos y radiofármacos;
- iv) investigación, desarrollo, diseño, construcción y retiro de servicio de reactores de investigación y sus componentes;
- v) investigación y desarrollo de estrategias de gestión de residuos radioactivos de alta, media y baja actividad;

Artículo 2. De los medios.

- i) El Comité Permanente Argentino Brasileño de Política Nuclear (en adelante el "CPPN") será el órgano responsable de identificar propuestas y proyectos de cooperación en las áreas identificadas en el artículo precedente, así como de determinar las formas en que dichas propuestas y proyectos pueden ser concretados.
- ii) Para este fin, el CPPN conformará uno o más grupos de trabajo por cada uno de los temas objeto de este Protocolo adicional en un plazo no superior a los 60 días desde la firma del mismo. Para ello, el CPPN tendrá absoluta libertad y podrá reunirse o comunicarse por medios electrónicos, estableciéndose como puntos focales a las direcciones temáticas de ambas Cancillerías.
- iii) Los grupos de trabajo así formados podrán reunirse cuantas veces sea considerado necesario o posible o avanzar en su trabajo por medio de comunicaciones electrónicas, teniendo amplia libertad para organizar su forma de trabajo. Sin embargo, deberán elevar al CPPN en un plazo no superior a los 120 días desde su constitución, un documento que contenga las propuestas y proyectos identificados, así como las sugerencias de trabajo que consideren apropiadas, incluyendo aspectos técnicos, financieros, logísticos, comerciales, propiedad intelectual y autoría.
- iv) El CPPN tendrá, a partir de la fecha de recepción de los documentos generados por los Grupos de Trabajo, 60 días para elevar a ambos Gobiernos, por intermedio de sus Cancillerías, las propuestas o proyectos concretos de cooperación. El CPPN evaluará anualmente la ejecución de los mismos.

Artículo 3. De los usos pacíficos.

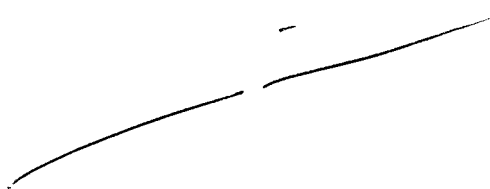
La cooperación que pueda surgir de este protocolo se hará en el marco de los compromisos asumidos por la Argentina y el Brasil para el uso exclusivamente pacífico de la energía nuclear, y aplicando las medidas de verificación vigentes en los dos países, acordadas con el Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA) y la Agencia Brasileño-Argentina de Contabilidad y Control de Materiales Nucleares (ABACC). Las transferencias a terceras partes de material, equipos o tecnología nucleares que eventualmente se intercambie, sólo serán realizadas con el consentimiento previo de la otra Parte.

Artículo 4. De la duración.

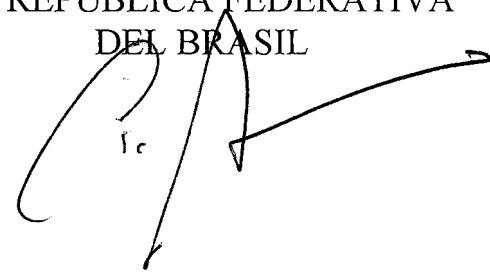
El presente Protocolo Adicional entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá duración ilimitada. Puede ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante comunicación escrita, finalizando en ese caso un mes después de recibida dicha comunicación. La terminación del presente Protocolo Adicional no afectara a la conclusión de las acciones de cooperación que hubieren sido iniciadas durante su vigencia.

Hecho en Puerto Iguazú, a los 30 días de noviembre de 2005, en dos ejemplares, en español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR
LA REPUBLICA ARGENTINA



POR
LA REPUBLICA FEDERATIVA
DEL BRASIL



**Protocolo Adicional ao Acordo De Cooperação Para o
Desenvolvimento de Energia Nuclear para Fins Pacíficos em Matéria
de Reatores, Combustíveis Nucleares, Abastecimento de Radioisótopos
e Radiofármacos, e de Gestão de Resíduos Radiativos entre la
República Argentina y la República Federativa del Brasil**

A República Argentina e a República Federativa do Brasil, (doravante denominadas “Partes”),

Considerando a decisão dos Governos das Partes de aprofundar a integração bilateral;

Levando em conta que a cooperação em matéria de uso da energia nuclear para fins pacíficos constitui um dos pilares do processo de integração;

Destacando os benefícios mútuos que tal cooperação no uso da energia nuclear para fins pacíficos pode trazer para os países e para a região;

Assinalando que as Partes são membros do Organismo Internacional de Energia Atômica (OIEA) e do Grupo de Provedores Nucleares (NSG), e que subscreveram o Tratado para a Proscrição das Armas Nucleares na América Latina e no Caribe (Tratado de Tlatelolco), o Tratado de Não-Proliferação de Armas Nucleares (TNP) e o Tratado de Proibição Completa dos Testes Nucleares (CTBT);

Tendo presente o Acordo de Cooperação entre o Governo da República Argentina e o Governo da República Federativa do Brasil para o Desenvolvimento e Uso da Energia Nuclear para Fins Pacíficos, firmado em Buenos Aires, em 17 de maio de 1980, a Ata de Integração Argentino-Brasileira, firmada em Buenos Aires, em 29 de julho de 1986, a existência do Comitê Permanente Argentino-Brasileiro de Política Nuclear e demais compromissos assumidos pelas Partes em matéria de uso da energia nuclear para fins pacíficos;

Lembrando a excelência alcançada pelos setores nucleares das Partes e a necessidade de aproximá-los com vistas à obtenção de maiores desenvolvimentos;

As Partes resolvem:

Artigo Primeiro
Do Objeto

O presente Protocolo Adicional tem por objeto impulsionar a cooperação nas seguintes áreas:

I) pesquisa, desenvolvimento, planejamento, construção, operação e desativação de reatores de potência e seus componentes;

II) pesquisa, desenvolvimento e produção de combustíveis nucleares, bem como de seus materiais e componentes;

III) pesquisa, desenvolvimento, produção e abastecimento de radioisótopos e radiofármacos;

IV) pesquisa, desenvolvimento, planejamento, construção e desativação de reatores de pesquisa e seus componentes;

V) pesquisa e desenvolvimento de estratégias de gestão de resíduos radiativos de alta, média e baixa radioatividade.

Artigo Segundo Dos meios

I) O Comitê Permanente Argentino-Brasileiro de Política Nuclear (CPPN) será o órgão responsável pela identificação de propostas e projetos de cooperação nas áreas mencionadas no artigo precedente, bem como pela determinação das formas pelas quais essas propostas e projetos podem ser concretizados.

II) Para tanto, o CPPN criará, em prazo não superior a 60 dias a contar da data de assinatura deste Protocolo Adicional, um ou mais grupos de trabalho para cada um dos temas objeto deste Protocolo Adicional. Para esse fim, o CPPN terá absoluta liberdade e poderá reunir-se ou comunicar-se por meio eletrônico, ficando estabelecido que as unidades temáticas de ambas as Chancelarias serão, para esse efeito, os pontos focais.

III) Os grupos de trabalho assim formados terão ampla liberdade para organizar sua forma de trabalho, podendo reunir-se sempre que necessário e quantas vezes isso for possível, bem como avançar seu trabalho por meio de comunicações eletrônicas. No entanto, deverão entregar ao CPPN, em prazo não superior a 120 (cento e vinte) dias a partir de sua constituição, documento com as propostas e projetos identificados, bem como as sugestões que considerem apropriadas para a implementação dos mesmos, inclusive aspectos técnicos, financeiros, logísticos, comerciais, de propriedade intelectual e autoria.

IV) A partir da data de recebimento dos documentos produzidos no âmbito dos grupos de trabalho, o CPPN terá 60 (sessenta) dias para fazer chegar aos Governos dos dois países, por meio das respectivas Chancelarias, as propostas ou os projetos concretos de cooperação, cuja execução será anualmente avaliada pelo CPPN.

Artigo Terceiro Do Uso para Fins Pacíficos

A cooperação que surja em decorrência deste Protocolo será pautada pelos compromissos assumidos pela Argentina e pelo Brasil sobre o uso de energia nuclear para fins pacíficos, e se sujeitará às medidas de verificação, vigentes nos dois países, acordadas com o Organismo Internacional de Energia Atômica (OIEA) e a Agência Brasileira-Argentina de Contabilidade e Controle de Materiais Nucleares (ABACC). As

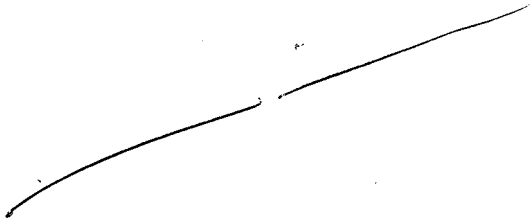
transferências, a terceiras partes, de material, equipamento ou tecnologia nucleares que eventualmente se permutem, somente serão realizadas com o consentimento prévio da outra Parte.

Artigo Quarto
Da Duração

O presente Protocolo Adicional entrará em vigor na data de sua assinatura e terá duração ilimitada, podendo ser denunciado por qualquer uma das Partes mediante comunicado escrito feito com antecedência de um mês. A denúncia do presente Protocolo Adicional não afetará a conclusão das ações que tiverem sido iniciadas durante sua vigência.

Feito em Puerto Iguazú, aos 30 dias do mês de novembro de 2005, em dois exemplares autênticos, em espanhol e em português”.

PELA
REPÚBLICA ARGENTINA



PELA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL

